

美人反間計

Die schöne Diao Siam

劇情提要：Vorgeschichte:

東漢末年，宦官專權，國舅何進要除掉（太監），何皇后（何進的妹妹）反對這件事，中平六年(189年)，何進請少府將軍董卓領兵入宮，要強力進諫，結果何進先被宦官殺掉。董卓見宮中亂事已起，引兵急進。他先煽動呂布殺掉其義父丁原，再招攬呂布當義子，這樣就吞併了兩大軍閥兵力。隨後廢掉少帝，立獻帝，而不久就殺害少帝及何太后，專斷朝政。隔年爆發了董卓討伐戰，董卓抵擋不住，竟然縱火焚燒古都洛陽數百里。司徒王允設反間計，利用美人貂蟬挑撥大將呂布殺死董卓，後來呂布和董卓的餘黨都被曹操消滅，而「三國時代」正式開始了。

Am Ende der Östlichen Han-Dynastie ergriffen Eunuchen die Macht. Der Onkel des Kaisers, He Jin, wollte die Eunuchen töten. Die Kaiserin He, seine Schwester, war jedoch dagegen. Im Jahr 189 n.Chr. befahl He Jin dem General Dong Dok, mit seinen Truppen in den Kaiserpalast einzudringen und den Kaiser für das Töten der Eunuchen zu gewinnen. Allerdings kam ein Eunuch dem Plan zuvor und tötete He Jin. Als Dong Dok in den Kaiserpalast eindrang, war das Chaos bereits groß. Dong Dok trieb seine Soldaten weiter an, und befahl dem General Lu Bo, dessen Adoptivvater Ding Yuan zu töten. Dong Dok adoptierte Lu Bo als Sohn, und vereinte somit zwei große Heere unter sich. Er setzte den Kaiser Shao Di ab, ernannte einen Prinzen im Kindesalter zum Kaiser. Wenig später tötete er den Kaiser Shao Di und die Kaiserin. Dong Dok riss alle Macht an sich. Im nächsten Jahr verbündeten sich die Generäle gegen Dong Dok und wollten ihn töten. Dong Dok trotzte ihnen und setzte die Hauptstadt Luoyang in Brand. Minister Wang Yun schmiedete einen Plan, wie er mit Hilfe der schönen Diao Siam den General Lu Bo dazu bringen könnte, Dong Dok zu töten.

人物：Personen:

貂蟬 Tiau Siâm

王允 Ông¹ Ún

董卓 Tóng¹ Tok

呂布 Lū³ Pò

鬧熱開場：武場樂器：鼓、笛、鈸

曲目：鑼鼓歡騰

走秀：生 旦 淨 末 丑（字幕簡介）

樂聲漸小接「開場旁白」：

旁白：(曲調悲壯,例:琵琶曲十面埋伏)

東 漢 末 年， Tong-hàn buát ⁴ - ní, 狼 煙 四 起， Lông ¹ -ian sù ² khí, 民 不 聊 生 bîn ² put liâu ¹ -sing	東 漢 晚 期 的 時 候 In der späten Östlichen Han-Dynastie 到 處 都 有 戰 亂 Gab es überall Kriege und Unruhen. 老 百 姓 的 生 活 十 分 困 苦 Die Leute waren kurz vor dem Verhungern.
少 府 將 軍 董 卓 siàu ² - hú ⁷ tsiong-kun Tóng ¹ -tok 率 兵 攻 陷 洛 陽 Suai ² -ping kong-hām lók- iông	有 一 位 少 府 大 將 軍 董 卓 Der Große General Dong Dok 率 領 軍 隊 攻 打 淪 陷 了 首 都 洛 陽 Führte seine Truppen zum Angriff auf die Hauptstadt Luoyang, umzingelte sie.
兵 將 毫 無 紀 律， Ping-tsióng ³ hô bû kí- lút, 四 處 燒 殺 擄 掠 sù ² - tshú ³ sao- sat loo liäh	軍 隊 的 將 領 和 士 兵 都 沒 紀 律 Unter den Generälen und Soldaten gab es keine Ordnung 到 處 殺 人 放 火 搶 奪 財 物 Überall töteten und plünderten sie

王允出場四句詩： (曲調慷慨激昂)

亂 世 出 強 盜 Luān - sè tshut kiông- tō 烽 火 比 天 高 Hong- hué pí ¹ thian ko	戰 亂 的 時 代 總 是 會 出 現 強 盜 In den Kriegszeiten waren überall Banditen 戰 爭 的 烽 火 燒 得 比 天 還 高 Die Feuer des Krieges bedeckten den Himmel
京 城 儘 禽 獸 Kiann- siānn tsín ⁷ khîm- siù 罪 魁 是 董 卓 tsuē ³ -khue sī ⁷ Tóng ¹ -tok	京 城 裡 都 是 一 些 像 野 獸 一 樣 的 壞 人 In die Hauptstadt drangen wilde böse Menschen ein 這 個 罪 惡 的 首 領 就 是 「 董 卓 」 這 個 人 Der schlimmste Anführer war Dong Dok.

旁白：(無奈: 千江月)

王 允 伊 真 感 慨， Ông ¹ Ún i tsin kám ¹ -khài 他 真 痛 恨 董 卓 「 挾 天 子 以 令 諸 侯 」 i tsin thong ² -hün Tóng ¹ -tok 「 giáp thinn-tsu í līng tsu-hô 」	王 允 他 很 感 慨， Wang Yun seufzt tief, 他 很 痛 恨 董 卓 挾 持 皇 帝 來 威 脅 所 有 人 Er hasst Dong Dok bitterlich, weil er den Kaiser gekidnappt hat.
但 是 他 的 身 軀 邊 有 一 咧 武 藝 高 強 个 呂 布 tān-sī i ê sin-khu-pinn ū- tsit -leh bú ¹ -gē ko- kiông ê lū- pò 大 臣 逐 家 就 按 呢 「 敢 怒 而 不 敢 言 」。 tāi- sîn ták-ke tsiū-án-ne kám-nōo jī put kám-giân	但 是 他 的 身 旁 有 一 個 武 藝 高 強 的 呂 布 Aber an seiner Seite hatte er den Kriegsmeister Lu Bo, 大 臣 們 因 此 敢 怒 而 不 敢 言 。Die hohen Beamten wagten sich nicht zu beschweren

這一工，王允家已一人佇花園， tsit- tsit - kang, Ông ¹ Ún ka-kít tsit -lâng tī hue- hng 想到朝廷之中 Siūnn- tò tiâu-tīng tsi- tiong	這一天，王允獨自一人在花園 Eines Tages war Wang Yun alleine im Garten, 想到朝廷政府裡面 Dachte über Politik nach,
竟無一人會當制服惡賊董卓 King- bô tsit-lâng ē-tàng tsè-hók ok- tshát Tóng ¹ -tok 吞忍袂牢憂傷嘆氣， thun-lún bē-tiâu iu-siunn than ² -khuì	竟然沒有一個人能制服董卓這個惡賊 Als plötzlich der Bösewicht Dong Dok 禁不住憂傷地嘆氣起來， Sorgenvoll aufseufzte.
這時王允个養女貂蟬聽到伊咧嘆氣 Tse- sí Ông ¹ Ún ê íong-lú Tiau Siâm thiann tò i teh than-khuì 恬恬行向父親。 tiām-tiām kiānn-hiànn hū- tshin	這時候王允的養女貂蟬聽到了嘆氣聲 Als Wang Yuns Adoptivtochter Diao Siam ihn hörte, 悄悄地走向父親。 Lief sie lautlos zu ihrem Vater.

對話(溫馨)

貂蟬：阿爹你爲啥物佇咧嘆氣？ A-Tia, lí ¹ uī-siánn-mih tī-leh thàn ² -khuì? 王允：阿蟬，是妳啊？遐爾仔暗啊，按怎抑袂睏？ a-Siâm, sī-lí-a? hiah-nī-á àm a, án-tsuánn iah bēk khùn?	貂蟬：爹爹您爲什麼在那裡嘆氣？ Diao Siam: Vater, warum seufzt du so? 王允：阿蟬，是妳啊？這麼晚啊，爲什麼還沒睡？ Wang Yun: A-Siam, bist du das? So spät, warum schläfst du noch nicht?
王：咳！我身爲朝廷个重臣， Kha! Guá sin-uī tiâu-tīng ê tiōng-sín 目睷金金看董卓這個惡賊爲非作歹 bák-tsiu-kim-kim khuànn Tóng ¹ Tok tsit-ê ok-tshát uī-hui-tsok-tái 卻是無能爲力 khiok-sī bú-līng-uī-lik 唉！我真正對不住天下个蒼生啊！ Haih! Guá ¹ tsin-tsiánn tuì-put-tsū thian-hā ê tshong-sing ah!	王：咳！我是政府重要的官員 Wang: Ha! Die Minister des Hofes, 眼看董卓這個惡賊胡作非爲 Wenn Sie den Bösewicht Dong Dok sehen Tun sie nichts 卻是無能爲力 Und sind vollkommen machtlos. 唉！我真是對不起國內的老百姓啊！ Ah! Ich bedaure das Volk sehr!
貂：若有啥物需要查某团來幫贊个 Nā-sī ū siánn-mih su-iàu tsa-bóo-kiánn lâi pang-tsân ê 孩兒一定會盡心盡力去作。 hâi-lî it-tīng ē tsīn-sim tsīn-lik khi ² -tsò	貂：如果有什麼需要女兒能幫忙的 Diao: Wenn es etwas zu tun gibt, möchte ich helfen 孩兒一定會盡力而爲的。 Deine Tochter wird bestimmt mit aller Kraft helfen.
王：真个嗎？（思索） tsin -ê-ma? 辦法是有...但是... pān-huat sī ū tām-sī 唉！袂使！我袂使拖妳落水 Haih! bē-sái! Guá bē-sái thua lí lo-suí	王：真的嗎？（思索） Wang: Wirklich? 辦法是有...但是... Natürlich gibt es Möglichkeiten... aber... 唉！不行！我不能拖妳下水 A! Das geht nicht! Ich kann dich nicht ins kalte Wasser werfen

<p>貂：阿爹！您收留我， A- tia ! Lí siu-liū guá¹ 親像親生个查某囝 養育我大漢 tshin-tshiūnn tshin-senn ê tsa-bóo-kiánn íong-iók guá tuā-hàn 無論怎樣，嘛愛報答 你的恩情！ bô-lūn tsuánn-iūnn mā- ài pò-tap lí ê un-tsíng</p>	<p>貂：爹！您收留了我， Diao: Vater! Nimm mich in deine Dienste, 像親生女兒一樣地養育我長大 Wie ein eigenes Kind hast du mich großgezogen 無論如何，也要報答您的親恩！ In jedem Fall werde ich deine Güte erwidern!</p>
<p>王：我 抑是袂當 予妳犧牲... Guá iah-sī bē-tàng hōo lí hi-sing 貂：爹！「覆巢 之下無完卵」 Tia! Hok-tsâu tsi-hā bú uân-luán 為著 天下 蒼生，我願意犧牲 uī-tioh thian-hā tshong-sing guá guān-ì hi-sing</p>	<p>王：我還是不能讓妳犧牲... Wang: Ich kann dich aber doch nicht opfern... 貂：爹！掉下來的鳥巢裡不會有完整的蛋 Diao: Vater! Die Küken im Nest können der Gefahr nicht entkommen, 為了國內的老百姓，我願意犧牲 Für das Volk auf der Welt, ich bin bereit.</p>
<p>王：好吧！我有一个計策， Hó-pa! Guá ū tsit-ê kè-tshik 會當予 董卓 佞 呂布 反目成仇， ē-tàng² hōo Tóng¹-Tok kah Lū³-Pòo huán-bók-sing-siū 但是，這 卻是愛 委屈 你 貂蟬 啊。 tān-sī tse khiok-sī ài uí-khut lí Tiau Siām ah!</p>	<p>王：好吧！我有一個計策， Wang: Also gut! Ich habe einen Plan, 可以讓董卓和呂布反目成仇， Wir werden Dong Dok und Lu Bo gegeneinander ausspielen 但是卻要委屈貂蟬你啊。 Aber wir müssen Dir Unrecht tun, Diao Siam.</p>
<p>貂：我 毋驚，只要會使 為 阿爹 分勞 解憂， Gua m̄-kiann, tsí-iàu e sai uī A- tia hun-lô kái¹-iu 就算 欲我赴湯蹈火也 無推辭。 tō- sng beh guá hù thang tō hué iā bô the-sī</p>	<p>貂：我不怕，只要能為父親分擔煩惱 Diao: Ich fürchte mich nicht! Allein um die Sorgen meines Vater aufzuheben 就算要我赴湯蹈火也在所不辭。 will ich durch Feuer und Wasser gehen, ohne mich zu beschweren</p>
<p>王：嗯，妳附耳過來！ uh, lí hù ní kuè-lâi 咱如此如此……(在貂蟬耳邊說) lán jû-tshú-jû-tshú</p>	<p>王：嗯，妳把耳朵靠過來！ Wang: Okay, komm her, ich flüstere es dir ins Ohr! 我們就這樣……(在貂蟬耳邊說) Wir werden.....</p>

貂蟬出場詩(南管音樂)

<p>自 古 紅 顏 多 薄 命 Tsū - kóo hōng¹- gân to pók⁸- bīng 孤 枕 深 夜 嘆 單 身 Koo-tsim² tsím - iā thàn² tuann-sin</p>	<p>自古美麗的女人總是有著不好的命 Seit Alters her war schönen Frauen stets ein schlechtes Schicksal beschert 一個人睡在的枕頭上 嘆息著自己總是孤單 Alleine auf dem Kissen schlafend, seufzen sie in Einsamkeit</p>
<p>奈 何 命 運 來 作 弄 Nāi-ho miā³- ūn lâi tsok⁸- lōng 深 入 虎 穴 報 親 恩 Tshim- jip hoo¹- hiát pò² - tshin -in</p>	<p>無奈被坎坷命運所擺佈 Vom unbarmherzigen Schicksal geschüttelt 但是我還是決定進入危險的地方完成任務報達養育之恩。 Aber ich bin entschlossen, mich in die Höhle des Löwen zu begeben, und meines Vaters Güte zu erwidern.</p>

旁白：(歡樂)

過 幾 工 後, Kuè² kuí¹ kang āu 王 允 邀 請 呂 布 去 伊 兜 啣 酒， Ông¹-ún iau-tshiánn¹ Lū-Pòò khì in-tau lim-tsiú 一 平 啣， 一 平 開 講， 一 平 看 弄 獅 tsit-pinn lim, tsit-pinn khai-káng, tsit-pinn khuànn lāng-sai	過幾天 Nach einigen Tagen 王允邀請呂布到他家喝酒， Lud Wang Yun Lu Bo zu sich nach Hause ein, um Wein zu trinken 一邊喝一邊聊天，一邊 觀賞舞獅 Sie tranken Wein, redeten und sahen dem Löwentanz zu.
	(Löwentanz mit Clown)
貂 蟬 提 酒 出 來 個 時 陣， Tiau Siâm thê tsiú tshut-lâi⁷ ê sí-tsūn 看 到 呂 布 仔 咧 表 現 武 藝 Khuànn² tò Lū³-Pòò tī-leh piáu¹-hiān bú¹-gē	貂蟬拿著酒出來時， Als Diao Siam hinzukam, um Wein einzuschenken, 呂布正在表現他的功夫 Präsentierte Lu Bu gerade seine Kampfkunst
	(Lu Bo Kampfkunst)

呂布出場詩 (彈吉他自唱)

驍 勇 玉 面 羅 刹 性 Hiau-ióng giók-bīn Lô¹-tshah sìng 武 藝 高 強 真 堪 稱 bú¹-gē ko-kiông tsin kham tshing	頑強勇猛的俊男卻有羅刹一樣兇惡的個性 Stark und mutig, gutaussehend, von dämonischem Charakter 武功技藝高強值得稱讚 Die Kampfkunst perfekt, von allen gepriesen
飛 將 沙 場 常 勝 戰 Hui-tsiòng sa-tshiông² siông¹ sìng-tsiàn 醉 伴 美 人 醒 領 兵 tsuì phuān bí¹-jīn síng ling-ping	善於射箭的飛將在戰場上是常勝軍 Der Meister im Bogenschießen gewinnt jede Schlacht 醉時伴著美人，酒醒率領大軍 Zum Wein eine schöne Frau, nach dem Erwachen führt er das Heer

對白(歡樂)

王：將軍 果然 氣 魄 蓋 世！ tsiong-kun kó-jiān khì-phik kài-sè 阿 蟬 仔！緊 來 佢 將 軍 斟 酒 a- Siâm á! Kín-lâi kah tsiong-kun thîn tsiú 呂：不 敢 當！不 敢 當 put-kám-tong! put-kám-tong 請 問... 這 位 姑 娘 是... tshiánn-m̄ng...tse ū koo-niū sī	王：將軍果然有全世界最偉大的英雄！ Wang: Der General ist tatsächlich höchst eindrucksvoll! 阿 蟬 啊！快 過 來 幫 將 軍 倒 酒 A-Siam! Bringe Wein für den General! 呂：不 敢！不 敢 Lu: Aber nicht doch! 請 問...這 位 姑 娘 是... Eine Frage... Dieses Mädchen...
---	---

<p>王允：啊！啓稟 將軍！ A! Khé-pín tsiong-kun! 這是 我 个 養女 貂蟬 Tse sī guá e ióng-lú Tiau Siâm</p> <p>呂：喔！司徒 大人 个 查 某 团 Ooh! su-tôo tãi-jîn e tsa-bóo-kiánn 嬌 甲 若 仙 女 suí kah ná sian-lú</p>	<p>王允：啊！報告將軍！ Wang: A! Ich erstatte dem General Bericht! 這是我的養女貂蟬 Das ist meine Adoptivtochter Diao Siam.</p> <p>呂：喔！部長您的女兒 Lu: Oh! Die Tochter des Ministers! 美得像天上的仙女一樣 So schön wie eine Gottheit</p>
<p>王：將軍 客氣 了！ Tsióng-kun kheh-khì liáu 她 已經 到 嫁人 个 歲數， i í-kinn kàu kè-lâng e huè-sòo 但 是 一 直 攏 沒 儂 來 提 親 tān-sī it-tit long bô-lâng lâi thê-tshin</p>	<p>王：將軍，你在開玩笑啊！ Wang: Der General übertreibt! 她已經到了嫁人的年紀， Sie ist schon längst im Heiratsalter, 但 是 一 直 都 沒 有 訂 婚 Aber sie ist immer noch nicht verlobt.</p>
<p>ㄟ！將軍 若 是 無 棄 嫌 E! Tsióng-kun nā-sī bô khi-hiâm 不 如 恰 將 軍 作 親 情 put-lú kah tsiong-kun tsò-tshin-tsiánn... 毋 知 會 高 攀 嘸？ m̄-tsai-e ko-phan bô</p>	<p>ㄟ！如果將軍不嫌棄她不好 Eh! Wenn der General nichts dagegen hat, 不 如 許 配 給 將 軍 當 太 太... Könnte ich Sie Ihnen doch zur Frau geben... 不 知 道 會 不 會 配 不 上 您 的 地 位 ？ Würden Sie denn in unsere Familie einheiraten wollen?</p>
<p>呂：客氣 啊！ kheh-khì a! 若 是 會 當 娶 到 遐 爾 仔 嬌 个 仙 女 Nā-sī ē-tàng tshuā tò hiah-nī-á suí e sian-lú 彼 真 是 我 个 福 氣 啦！ he tsin sī guá ê hok-khì la!</p>	<p>呂：哪裡的話！ Lu: Welch bescheidene Worte! 如 果 能 娶 到 這 樣 美 麗 的 仙 女 Wenn ich eine solche Schönheit heiraten könnte, 那 真 是 我 的 幸 運 ！ Das ware mein größtes Glück!</p>
<p>王：那 按 爾，明 仔 載 就 麻 煩 將 軍 來 一 逝 Ná -án-ne, bìn-á-tsài tō mâ-huân tsiong-kun lâi-tsit-tsuā</p>	<p>王：那 明 天 就 請 將 軍 過 來 一 趟 Na, dann bitte ich den General, Morgen wieder hierher zu kommen.</p>

旁白(輕快)

<p>呂布 實 在 傷 過 歡 喜 啊， Lū³ Pòo sít-tsāi siunn kuè huann-hí ah, 規 暝 攏 無 暎 kui mê long bô-khùn</p>	<p>呂布簡直高興過頭了 Lu Bo ist vor Freude ganz außer sich, 整 夜 都 沒 睡 Die ganze Nacht kriegt er kein Auge zu.</p>
<p>隔 天 一 透 早，就 趕 緊 揣 一 个 媒 人 Keh-kang tsit thàu-tsá, tō kuánn-kín tshuē tsit e muê-lâng 暢 甲 坐 袂 牢，隨 走 去 王 家 提 親... hiòng kah tsē bē tiâu, suí tsáu-khì ông-ka thê-tshin</p>	<p>隔天一大早，就趕緊找一個媒人 Am nächsten Morgen sucht er eine Heiratsvermittlerin. 興 緻 沖 沖 地 趕 去 王 家 求 婚... Überglücklich und erwartungsvoll eilt er zur Familie Ong, um Diao Siam einen Heiratsantrag zu stellen...</p>

對白(由輕快轉懸疑) 紅樓夢 琵琶協奏曲 第二章

<p>呂：司徒大人! 我來提親囉! Su-tôo t̄ai-jîn! guá lâi thê-tshin loh 王：將軍 賢早... Tsiong-kun gâu-tsa</p>	<p>呂：司徒大人! 我來提親囉! Lu: Großer Minister! Ich komme zum Heiratsantrag! 王：將軍早安... Guten Morgen Herr General...</p>
<p>呂：貂蟬 呢? Tiau Siâm ne? 王：貂蟬 伊... 伊...予董太師接去了... Tiau Siâm, i ...i... hōo Tóng¹thài-su tsiap khi liáu</p>	<p>呂：貂蟬呢? Wo ist denn Diao Siam? 王：貂蟬她...她...她被董太師接去了... Diao Siam, sie... sie... Dong Dok hat sie mitgenommen...</p>
<p>呂：呵呵呵...我个義父先幫我接伊轉伊轉去嗎? ho-ho-ho... guá e gī hū sing pang gua tsiap i tng khi ma? 是毋是 你已經 恰伊講 啊! sī-m̄-sī lí í-kinn ka i kóng a</p>	<p>呂：呵呵呵...我的義父先將她接去嗎? Ho-ho-ho... Mein Adoptivvater hat sie schon mitgenommen? 是不是你已經告訴他了! Haben Sie es ihm etwa schon berichtet?</p>
<p>王：唉! 毋是按呢 的，ㄟ Haih! m̄-sī án-ne e , e 太師講... 欲納她作妾 thài-su kóng¹bueh lâp i tsoh tshiap</p>	<p>王：不是這樣的，唉! Nein, so ist es nicht! 太師要娶她當小老婆 Der Minister will sie als Konkubine nehmen.</p>
<p>呂：啥 物!! (頓) Siánn-mih 王允! 你好大胆! Ōng¹ Ún! lí hó tuā tan! 你不是講欲將貂蟬嫁予我嗎? lí m̄-sī kóng bue tsiong Tiau Siâm kè hōo guá ma? 你哪會使將伊送予董太師呢? Lí ná-ē-sái tsiong i sàng hōo Tóng¹thài-su nē?</p>	<p>呂：什麼!! (頓) Lu: Was!!! 王允! 你好大胆! Wang Yun! Du spielst mit dem Feuer! 你不是說要把貂蟬嫁給我嗎? Hast du Diao Siam nicht mir als Frau versprochen? 那你怎麼可以又把他送給董太師呢? Wie kannst du sie dann Meister Dong Dok geben?</p>
<p>王：我嘛 毋情願 啊 (假裝很難過)， Guá mā m̄-tsíng-guān a, 昨昏董太師聽我稟報過後， Tsáng tóng¹thài-su thiann guá pín-pò kuè-āu 講欲親身來看未來个新婦 kóng-beh tshin-sin lâi khuànn bī-lâi e sin-pū</p>	<p>王：我也不想啊(假裝很難過)， Wang: Ich will es ja auch nicht, 昨天董太師聽我的報告後， Aber gestern hat Meister Dong Dok meinen Bericht gehört, 說要親自來幫將軍看看未來的媳婦 Er sagte, er will Ihnen helfen, sich ein Bild zu machen von Ihrer zukünftigen Braut</p>
<p>但是，他瘡貪阮查某团的美色， tān-sī, i siáu-tham guan tsa-bóo-kiánn e bí-sik 就共伊硬押走 tō kā i ngē-ah tsáu 呂將軍! 我按怎也擋他袂牢。 Lū³ tsiong-kun! guá án-tsuánn iā tong i bē-tiâu</p>	<p>但是，他看到我的女兒美麗後， Aber als er meine schöne Tochter Diao Siam sah, 就強行把她帶走啦~ Hat er sie gepackt und einfach mitgenommen... 呂將軍! 我怎麼也攔不住他。 General Lu! Ich konnte ihn nicht aufhalten!</p>

呂：可惡个董卓老賊， Khó-ònn e Tóng ¹ Tok láu-tshát, 我欲揣伊算數！ guá bueh tshuē i sh̄g-siàu!	呂：可惡的董卓老壞蛋， Lu: Dieser miese Schurke Dong Dok, 我去找他算帳！ Ich werde ihn suchen und mit ihm abrechnen!
--	---

旁白 (急)

結果呂布就氣怫怫隨衝去董卓伊兜 Kiat-kōū Lū ³ Pòo tō khì-phut-phut sú tshiong khì Tóng ¹ Tok i tau 拄好看到貂蟬一咧儂佇咧花園內 tú-hó khuànn-tò Tiau Siâm tsit-leh-lâng tī-leh hue-h̄ng lāi	於是呂布就氣沖沖地跑去董卓家， Lu Boo rannte wütend zum Hause von Dong Dok, 剛好見到貂蟬一人在花園， Genau in diesem Moment erblickte er Diao Siam alleine im Garten.
貂蟬一看到呂布， Tiau Siâm it khuànn-tò lū-pòo 就佮伊攬牢牢， Tō kah i lám-tiâu-tiâu 哭咧佮呂布講： khàu-leh kah lū pòo kóng	貂蟬一見到呂布， Als Diao Siam Lu Bo erblickte, 就撲進他的懷中， Fiel sie ihm in die Arme, 哭著對呂布說： Und berichtete ihm heulend:

對白 (柔哀)

貂：呂將軍，我對不住你啦！ Lū- tsiung-kun, guá tuì-put-tsū lí la 呂：貂蟬！妳按怎樣啊？ Tiau Siâm! li án-tsuánn-iūnn ah?	貂：呂將軍，我對不起你啊！ Diao: General Lu, verzeihen Sie mir! 呂：貂蟬！妳怎麼了？！ Lu: Diao Siam! Was ist passiert?
貂：我予彼个董太師侮辱了！ guá hō hit ê tong-thài-su bú-jiók lá 我對將軍一見傾心！ guá tuì tsiung-kun it-ken-khing-sim 我若是無答應太師，伊都欲予你死！ guá nā-sī bô tah-ìng thài-su i to beh hō li sí	貂：我被那董太師汗辱了！ Diao: Ich wurde von Dong Dok gedemütigt! 我對將軍一見傾心！ In Sie, den General, habe ich mich auf den ersten Blick verliebt! 我如果不答應，太師要加害於你！ Wenn ich mich nicht füge, wird Dong Dok Sie umbringen!
呂：實在是傷可惡！ sít-tsāi sī siunn khó-ònn! 奪妻之恨，忍無可忍！ tuát -tshe tsi hūn, lím bô khó lím	呂：太可惡！ Lu: Welch Schandtat! 搶奪我妻子的怨恨，怎麼能夠忍受！ Mir die Frau zu stehlen, das ist unverzeihbar!
貂：我無面好見你了！你予我死死咧 guá bô bīn hó kinn li lá! li hō guá sí sí leh (於是要往花園水池跳) 呂：袂使咧 (將貂蟬攬牢牢) bē-sái leh (兩人攬咧哭)	貂：我沒有臉見你了！你讓我死吧 Diao: Ich kann Ihnen nicht mehr vor die Augen treten. Lassen Sie mich sterben! (於是要往花園水池跳)。 呂：不可以 (趕緊抱住貂蟬) Kommt gar nicht in Frage. (兩人對泣)

董卓出場四句詩：(霸氣)

遊歷 羌地 善 結交 iû -lik kiong-tê siān kiāt-kau 散 盡家財 聚 眾 賢 Sán-tsīn-ka-tsâi tsū tsiong gâu	我少年時遊歷羌地時，懂得結交朋友 Auf meinen Reisen habe ich viele Freunde gefunden 即使花完了所有的財產，也要聚集有才能的人 Alles habe ich aufgegeben, um fähige Männer zu finden.
擁 兵 自 重 挾 天 子 lóng-ping-tsū-tiōng giáp thinn-tsú 一 朝 問 鼎 披 龍 袍 It tiau bün-tíng phi liōng ¹ -phàu ⁵	我自己暗中集結了兵力，並且挾持了皇帝 Ich selber wurde Soldat, habe den Kaiser gekidnappt. 有一天我要搶到皇帝的位置，披上龍袍！ Eines Tages werde ich den Thron an mich reißen, die kaiserlichen Gewänder tragen!

旁白 (懸疑)

這咧時陣，董卓 拄好 入來 花園， Tsit leh sī-tsūn, Tóng ¹ Tok tú-hó jip-lâi hue-hng 見到 呂布 恰 貂蟬 攬 作 伙， Kinn- tò Lū ³ Pòò kah Tiau Siām lám-tsò-hué， 恰 呂布 大 喝 一 聲。 kah Lū ³ Pòò tuā-huah tsit -siann	此時，董卓剛好進來花園， In diesem Moment betrat Dong Dok den Garten, 見到呂布和貂蟬抱在一起， Und erblickte Lu Bo und Diao Siam Arm in Arm. 對呂布大喝一聲。 Dong Dok brüllte Lu Bo an:
---	---

對白(激烈接戰鬥)

董：呂布！你咧創 啥物？ Lū ³ Pòò! Lí leh tshòng siánn-mih? 貂蟬！到底是發生 啥物 事誌 Tiau Siām! tau-té sī huat-sing siánn-mih t'ai-tsi?	董：呂布！你在作什麼！ Dong: Lu Bo! Was fällt dir ein! 貂蟬！發生了什麼事情？ Diao Siam! Was geht hier vor?
貂：嗚嗚～～～太師...我... Oo oo... thài-su...guá... 董：一定是呂布 這咧禽獸 侮辱 妳 it-tīng sī Lū ³ Pòò tsit leh khīm-siù bú-jiók lí	貂：嗚嗚～～～太師...我... Diao: Wu-wu... Minister Dong... Ich... 董：一定是呂布這個禽獸 侮辱 妳 Dong: Dieser Schurke Lu Bo hat dich gewiss gedemütigt.
貂：嗚嗚～～ 太師, 你 莫 過來 Oo oo... thài-su lí mài kuè-lâi 呂將軍 个 武藝 真 高強! Lū tsiong-kun ê bú-gē tsin-ko-kiōng! 董：啥物！呂布！ 你是咧 造反 是 無？ Siánn-mih! Lū ³ Pòò! lí sī leh tsō-huán sī bô?	貂：嗚嗚～～ 太師, 你 不要 過來 Diao: Wu-wu... Minister, komm nicht hierher 呂將軍的武功很厲害! General Lu ist Meister der Kriegskunst! 董：什麼！呂布！ 你要造反了，是不是？！ Dong: Was! Lu Bo! Du bist zum Verräter geworden!
呂：可惡！若無 我 呂布， khó-ònn! nā-bô guá Lū ³ Pòò, 你敢有 今仔日个地位？ Lí kám ū kin-á-jit ê tē-ū?	呂：可惡！如果不是我呂布， Lu: Mieser Schurke! Wenn es mich Lu Bo nicht gäbe, 你那能有今天的地位？ Wie könntest du dann heute in dieser Position sein?

<p>董：可惡个呂布，我待你不薄！ khó-ònn ê Lū³ Pòò, guá thāi lí put- pòk 你竟然按呢反背我。 lí kîng-jiân án-ne huán-puē guá 呂：老賊！納命來！ láu-tshát! láp-bīng lâi !</p>	<p>董：可惡的呂布，我對待你一點都不差！ Dong: Elender Lu Bo, ich war nie schlecht zu dir! 你竟然這樣背叛我。 Trotzdem hast du mich so hintergangen. 呂：老賊！交出你的性命來！ Lu: Alter Schurke! Ich werde dich umbringen!</p>
---	--

旁白 (古典)

<p>董卓 佞 呂布 開始 混戰 (一陣對打)， Tóng¹ Tok kah Lū³ Pòò khai-sí hūn-tsiàn 倆 儂 從此 恩 絕 義 斷，變成 敵 對 nāng-lâng tshiong-tshú un-tsuat-gī-tuān, piàn-sîng tik tik-tui</p>	<p>董卓和呂布開始混戰 (一陣對打)， Dong Dok und Lu Bo beginnen ihren Kampf 從此就斷絕了所有的交情，變成敵對 Von da an war die Liebe zerstört, die Gerechtigkeit vorbei, Die beiden wurden zu Erzfeinden.</p>
<p>王允 趁 亂 將 貂 蟬 帶 走 Ōng¹ Ún thàn-luān tsiong Tiau Siâm tuà-tsáu 個 个 計 畫 就 如 願 成 功 In ê kè-uē tō jû-guān sîng-kong</p>	<p>王允趁著混亂的時候帶走貂蟬 Wang Yun ergriff die Gelegenheit und nahm Diao Siam mit 他們的計畫就如願成功 Ihr Plan war erfolgreich aufgegangen.</p>
<p>結 果 呂 布 佞 董 卓 个 下 場 如 何 呢？ kiat-kó Lū³ Pòò kah Tóng¹ Tok ê hā-tshiâng jû hô ne? 請 看 下 集 演 出！ tshiánn-khuànn hā-tsíp ián-tshut !</p>	<p>呂布和董卓的下場會怎樣呢？ Wie ging es weiter mit Lu Bo und Dong Dok? 請看下集演出！ Das könnt Ihr in der nächsten Folge erfahren!</p>

前制作業：

戲偶操作

家俱、佈景、舞台 樂器